



《中国—加拿大交流丛书》

# 艾米莉·蒙塔古 往事录

*Dimili Mengtagu*

*Wangshilu*

弗朗西丝·布鲁克 著

逢 珍 译



民族出版社  
THE ETHNIC PUBLISHING HOUSE

中国—加拿大交流丛书

*Aimili Mengtagu Wangshilu*

# 艾米莉·蒙塔古 往事录

弗朗西丝·布鲁克 著

民族出版社  
The Ethnic Publishing House

---

### 图书在版编目 (CIP) 数据

艾米莉·蒙塔古往事录 / (加) 弗朗西丝·布鲁克著; 逢珍译.

北京: 民族出版社, 2006.10

(中国—加拿大交流丛书)

ISBN 7-105-07894-4

I. 艾... II. ①布... III. 书信集—加拿大—现代 IV. I711.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 125687 号

---

### 艾米莉·蒙塔古往事录

著 者: 弗朗西丝·布鲁克

出 版: 民族出版社

地 址: 北京市和平里北街 14 号 邮编: 100013

网 址: <http://www.e56.com.cn>

印 刷: 北京迪鑫印刷厂印刷

发 行: 民族出版社

电 话: 010-64228001 (汉二室)

010-64211734 (发行部)

开 本: 850 × 1168 毫米 1/32

印 张: 15.75

字 数: 370 千字

印 次: 2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月北京第 1 次印刷

印 数: 0001-1300 册

书 号: ISBN 7-105-07894-4/I · 1739

定 价: 28.00 元

## 《中国—加拿大交流丛书》

丛书策划：安平平

主    编：杨立文

副 主 编：安平平

编委会成员：

(按姓氏笔画排列)

王  昺  安平平

阮西湖  杨立文

陈启能  周庆生

郝时远  姜  芑

责任编辑：宝贵敏

安平平

封面设计：金 一



本书的出版得到了  
加拿大驻华大使馆  
加拿大外交与国际贸易部  
提供的支持 特此致谢！

It is acknowledged that this project is  
Undertaken with the assistance of the  
Department of Foreign Affairs and In-  
ternational

Trade of Canada/avec l'aide du  
Ministère des  
Affairs Etrangères et du Commerce  
International du Canada



## 享有“北美两个第一”之誉的 女作家弗朗西丝·布鲁克

### 译本代序<sup>①</sup>

弗朗西丝·布鲁克 (Frances Brooke, 1724—1789) 本是英国人, 在伦敦文学界很有影响, 颇受当时文坛领袖塞缪尔·约翰逊博士器重。只因随丈夫去加拿大居住六年, 写下了一部加拿大题材的长篇小说《艾米莉·蒙塔古往事录》(The History of Emily Montague, 1769), 从此便享有了写出北美第一部长篇小说的北美第一位小说家之声誉, 文学史上惯称她“北美两个第一”, 也不管她的生活和创作基本上是在英国。不过《艾米莉·蒙塔古往事录》的确是英语文学中最早写北美题材的长篇小说, 更是写加拿大题材的第一部小说。又由于布鲁克是女性, 便有了北美第一位女小说家、第一位加拿大文学女先驱的称誉。布鲁克在英国文学中算不上非常重要的作家, 但在加拿大文学中享有小说开山鼻祖的崇高地位, 其《艾米莉·蒙塔古往事录》第一次以小说的形式向英语世界展示了加拿大的自然风光和风土人情, 同时开创了加拿大本土小说的先河。

---

① 此文为译者之一赵慧珍教授的专著《加拿大英语女作家研究》中关于弗朗西丝·布鲁克一节, 此处用来做《艾米莉·蒙塔古往事录》的译本序言, 略有改动。见赵慧珍:《加拿大英语女作家研究》, 北京, 民族出版社, 2006。



弗朗西丝·布鲁克娘家姓穆尔，父亲托马斯·穆尔是英国林肯郡克莱普尔的教区牧师，母亲叫玛丽·诺尔斯，生有三个女儿，弗朗西丝是长女。1727年父亲去世，母亲领着三个女儿迁到彼得巴勒，同孩子的外祖母住在一起。1737年外祖母去世，翌年，母亲又去世，三个女儿便搬到姨妈萨拉家居住，姨父罗杰·斯蒂文斯牧师是林肯德·圣玛丽教区的教区长。谁能料到早年这样身世的弗朗西丝竟会成为著名作家，甚至成为写了北美第一部长篇小说的北美第一位作家。不过弗朗西丝虽然早早失去父母，但在姨妈家受到了很好的照顾和教育。姨父作为教区长，给她们姐妹提供了舒适安定的生活环境，同时也让她们受到了那个时代大家闺秀能受到的良好教育，如读、写、法文、音乐、舞蹈等。家中藏书丰富，博览群书为她日后写作打下了坚实基础。三姐妹中有一个妹妹早早夭折了，另一个妹妹萨拉后来住到舅父家，弗朗西丝和妹妹及表兄经常书信来往，这也对弗朗西丝后来用书信体写小说有一定影响。

弗朗西丝在这种环境下长成了一个有主见、有思想、有才华的杰出女性，于1748年怀着对文学的向往前往伦敦。当时的英国政局安宁，社会稳定，文学也正处于一个新的发展时期。笛福、斯威夫特、蒲柏等文学大家早已成名。理查森的《帕美拉》(1740)出版时弗朗西丝十来岁，此书在文学界影响很大，弗朗西丝也深受感染。弗朗西丝到伦敦后，凭借牧师世家的各种关系，很快就进入了伦敦的文学界和戏剧界，并开始发表诗文和剧本。当时埃迪森和斯蒂尔办的《旁观者》杂志以刊登时政评论名噪一时，弗朗西丝受其影响用“老处女玛丽·辛格尔顿”的笔名也办了一份名为《老处女》(The Old Maid, 1755年11





月—1756年7月)的周刊,刊登笔调轻松的政治、文艺评论。1756年夏,弗朗西丝按家族传统嫁给了比她年长十五岁的牧师约翰·布鲁克先生,是他的第二任妻子。同年发表了剧本《弗吉尼亚》,还为剧院写了一出滑稽剧和一出田园剧,但均未发表。

1757年约翰作为随军牧师去了美洲,同年他们惟一的儿子约翰·穆尔出生。他们也有过一个女儿,但未成年就夭折了。布鲁克夫人继续在伦敦从事写作,1760年翻译出版了法国女作家玛丽·珍妮·利考伯尼于前一年出版的流行感伤小说《凯兹比夫人朱丽亚致她朋友亨丽塔·坎普莱夫人的信》。1763年她自己创作的第一部小说《朱丽亚·曼德维尔往事录》(*The History of Lady Julia Mande ville*)问世,和她翻译的利考伯尼小说一样,也是书信体,出版后很受欢迎。1783年发表在《英国杂志及评论》上,题为《布鲁克夫人》的文章大致总结了出版二十年来人们对该书的评价:“该书有广泛的读者群,也得到广泛的好评。出版的小说很少有这么大名气的,也很少有小说值得有这么大名气。故事有趣,语言简洁优美。”<sup>①</sup>此时布鲁克夫人已小有名气,不但在戏剧界广有交往,而且也是塞缪尔·约翰逊博士(*Samuel Johnson*, 1708—1784)文学圈内人,颇受约翰逊敬重。布鲁克夫人在世时,当时的一些英国杂志都赞扬她的小说和戏剧。一些杂志还刊登她小说中的部分章节,像《评论述评》(*The Critical Review*)、《每月评论》(*The Monthly Review*)这样的杂志还定期评论她的小说。

1763年7月,布鲁克夫人同儿子约翰及妹妹萨拉一同乘船

---

① 参见 “Mrs. Brooke”. *The British Magazine and Review*. 2 (Feb. 1783). 102.



去魁北克与丈夫团聚。此行前后六年，1764年到1765年间曾回英国一趟。在魁北克的几年期间，布鲁克夫人虽然没有在伦敦那么活跃，但也积极参与当地的政治活动，广泛接触社会 and 各类人，包括土著人。就在这期间，布鲁克夫人创作了以加拿大为背景的长篇小说《艾米莉·蒙塔古往事录》，也是书信体，于1769年她回英国后在伦敦出版。此书在英语文学中是最早以加拿大为背景的长篇小说，故有北美第一小说、北美第一位小说家“两个第一”之称，遂受到后世不断的重视和发掘。

1768年秋，布鲁克夫人返回英国，重入伦敦文学圈，受到热烈欢迎。此后二十年中，她笔耕不辍，除了继续翻译法国小说外，于1774年匿名出版了长篇小说《圆满结局》(All's Right at Last)，1777年又出版了小说《游历》(The Excursion)。由于她仍活跃在戏剧界，有丰富的戏剧运作和管理经验，所以又创作了三部剧作，其中一部悲剧《锡诺普之围》(The Siege of Sinope, 1781)，两部喜剧《罗西娜》(Rosina, 1783)和《玛利安》(Marian, 1783)。在《玛利安》问世之前，布鲁克夫人已搬到斯利福德，同儿子约翰住在一起，一直到1789年1月23日去世。当时著名的《绅士杂志》称布鲁克夫人不仅在文学方面取得了很大成就，而且她的品德、她的高雅和谦和的为人处世态度也是出类拔萃的，并且总结道：“约翰逊博士对她很敬重，西沃德小姐对她评价很高，与她同时代的所有第一流的人物都以与她交往为乐。”<sup>①</sup> 逝世后第二年她的最后一部小说《查尔斯·曼

---

① 参见“Biographical Anecdotes and Births of Eminent Persons”. The Gentleman's Magazine. 159(Feb. 1789). 176.



德维尔往事录》(The History of Charles Mandeville)出版,是其第一部小说《朱丽亚·曼德维尔往事录》的续篇。

布鲁克夫人创作的时代正是感伤主义流行之时,因此她的作品大都带有感伤主义的特点。第一部小说《朱丽亚·曼德维尔往事录》写的是哈利·曼德维尔和表妹朱丽亚的爱情故事,由七十七封信件组成,大部分是由哈利和他表妹的朋友安妮·魏尔莫特夫人写的。故事以悲剧结束:哈利误以为朱丽亚由父母包办另嫁他人,强行与他误认为的朱丽亚男友决斗,结果受伤不治,朱丽亚也伤心过度郁郁而终。多愁善感和道德说教是该小说明显的特点,这显然是受塞缪尔·理查森的影响,也与她翻译利考伯尼的书信体感伤小说《凯兹比夫人朱丽亚致她朋友亨利塔·坎普莱夫人的信》有关。到第二部以加拿大为背景的小说《艾米莉·蒙塔古往事录》时,布鲁克夫人的书信体技巧已臻圆熟境界,同时又别开生面地融入加拿大的独特环境和自然风光,人物塑造上增添了现实主义方法,情节安排上多了些戏剧技巧,从而使这部小说具有了创新性,成为她的代表作。

《艾米莉·蒙塔古往事录》由二百二十八封信组成,时间从1766年4月到1767年11月共一年半。故事讲的是三对恋人的爱情,围绕着恋爱、求婚、感情、终成眷属展开。第一对恋人是爱德华·里弗斯上校和艾米莉·蒙塔古;第二对是艾米莉的知心密友阿拉贝拉·弗莫尔和菲茨杰拉德上尉;第三对是里弗斯的妹妹露西和里弗斯在英国的朋友约翰·坦普尔。里弗斯上校英俊正派,道德高尚,属于传统派,有些过分严肃,也多愁善感。艾米莉文静敏感,为端庄淑女一类,由抚养她长大的舅舅包办许配给她不喜欢的约翰·克莱顿爵士。来到魁北克后,



## 艾米莉·蒙塔古往事录

与里弗斯上校一见钟情，却又受传统观念约束，不敢越雷池一步。最后，在里弗斯上校的影响下，尤其在阿拉贝拉的女权意识的启发下，解除原有婚约，与里弗斯上校成婚。另外两对恋人本身故事不多，但阿拉贝拉倒是小说的中心人物。她和艾米莉正好形成鲜明对比，热情开放，聪明活泼，有敏锐的观察力和很强的女权意识，某种程度上是女作家的代言人。故事以里弗斯上校的几封信开场，阿拉贝拉一出场，就成为叙事的主要人物。整个故事进展顺利，寓道德和爱情于平淡之中，不像当时的感伤小说要以诱奸、伤害、道德危机等吸引读者，也不像她的第一部小说《朱丽亚·曼德维尔往事录》那样以恐怖和暴力冲突取胜。这也是布鲁克夫人的创新之处，她对真诚爱情和传统道德充满自信，加之有加拿大的独特环境和女作家更为成熟的文学技巧，遂使这部小说于平淡中显功力，从传统的感伤小说中脱颖而出，产生了久远的影响。

《艾米莉·蒙塔古往事录》最为独特的地方是英语文学中首次对加拿大有了叙述，最直接的叙述，首先在其独具特色的环境和自然风光方面。全书不少信件中都有对加拿大风光和景物的描写，尤其是加拿大的独特景物，如印第安妇女、土著人习俗、小镇乡村、大河巨瀑、秋日的枫叶、寒冷的冬天、马车和雪橇、斗篷皮衣、破冰捞鱼、岛上野炊等，都是传统英语文学中没有的，显得新奇美丽，引人入胜。加拿大景色的最大特点是具有雄伟壮观之美，能震撼人心，令人产生敬畏之感。里弗斯上校初抵美洲海岸时，“一看到高耸入云的岩石和饱经沧桑的松树林，就有一种宗教式的崇敬心情。周围肃穆而寂静，大大增强了这种崇敬感。从鲁赛里斯角顺着圣劳伦斯河溯流而



上，航行大约二百多英里，没见一丝人的足迹，映入眼帘的只有山、树和数不清的河流。”（第2封信）阿拉贝拉也写道：“渐渐接近瀑布口时，你会突然对景色的雄伟壮观产生一种敬畏感。随着你与它的距离越近，这种敬畏感就越强烈。这是大自然最伟大的杰作之一：它的美丽，它的和谐比例，它的庄严神圣，它的粗犷壮美，所产生的效果超过任何艺术品。凡此种种给人印象那么强烈，你不由得会想这是神圣万能的造物主所为。”（第81封信）这也反映了女作家对加拿大的赞叹与眷恋。

加拿大的自然环境有独立审美的一面，如雄伟壮美，也有与人相关的一面。布鲁克夫人善于把自然环境与人的情绪变化结合起来，通过自然衬托人物的个性。里弗斯作为传统的绅士男性，看到加拿大这片原始之地时，立即感到开发它的“创造”乐趣，要“亲眼看到秩序和美好如何从一片混沌中逐渐变来”（第1封信）。

后来他坠入情网，他们成了恋人时，便觉得他和艾米莉在加拿大就如同“伊甸园里的第一对夫妇。”（第145封信）而天性浪漫的阿拉贝拉则设想住在加拿大这个仙境般的地方，她和艾米莉会尽力试验，看“谁能种出最美丽的花；谁能利用树木和石头搭建出最美丽的凉亭、绿色长廊和人工洞穴；谁能使条条小溪蜿蜒流淌，美不胜收；谁有本事使许多各式各样的可爱的小瀑布呈现在我们的眼前；看谁能让小溪以最欢快的跳动方式流淌。”（第151封信）同是寒冬，阿拉贝拉情绪低落时，会觉得加拿大的冬天不但能把蘸在笔上写字的墨水冻住，就连“人的智力也给冻得凝固了。”（第48封信）她情绪好时，又会告诉亲友加拿大的冬季正是休闲娱乐之时，英国姑娘们可以穿



## 艾米莉·蒙塔古往事录

上加拿大盛产的各种皮装，尽情享受冬季的乐趣（第80封信）。

书信体是感伤小说常用的形式，但《艾米莉·蒙塔古往事录》的书信体与传统的书信体已不相同。理查森和利考伯尼的书信体小说的特点是信写得比较长，内容复杂，就像小说中的章节一样。《艾米莉·蒙塔古往事录》中的信一般比较短，有的甚至很简短，寥寥数语，如同交谈一般，也有些像当今的电子邮件。书信体的优点是能消除书中人物与读者的距离感，更为直接地实现思想交流。在此基础上，布鲁克夫人将写信人的范围扩大，造成多角度多视角叙述或评论的效果。各人的活动心思不见得书中其他人物都了解，读者却一目了然。比如对艾米莉原定的婚约一事，各人都通过好朋友或亲人的通信，表达个人的意见和看法，从中也体现了每一个人的个性和品格。艾米莉的软弱、里弗斯的稳重、阿拉贝拉的大胆真率，都得到有力的表现，同时，一些重要的女权意识也从各人的信件中表达出来。这样也容易利用戏剧技巧，加快场景转换，制造戏剧反讽。另外这些信件来往很快，有些就是从一个屋传到另一个屋的便条，收信人立即回复，使读者有身临其境之感。这样也就加强了作品的现实主义风格，大大减少了以往感伤小说中大量的虚构突发情节。

最早关注布鲁克夫人的女权意识的评论家是威廉·赫伯特·纽（W.H.New），他甚至认为布鲁克早期创办的《老处女》杂志是她演练女权主义的阵地。<sup>①</sup>后来凯瑟琳·罗杰斯也通过分析《艾米莉·蒙塔古往事录》中人物对婚姻的看法而考察女

---

① W.H.New. 婚 the Old Maid: Frances Brooke's Apprentice Feminism 押 Journal of Canadian Fiction, 2, No.3 (Summer 1973). p.9.



作家的女权意识。<sup>①</sup>当然，18世纪的女权意识远不像如今的女权主义那么鲜明、强烈，有系统性。那时的女权意识主要围绕着女性的爱情与婚姻，强调女性在这些方面的独立自主。布鲁克夫人在女权意识上可以说是先驱之一了，尤其在《艾米莉·蒙塔古往事录》中，她主要通过里弗斯和阿拉贝拉拓展她的女权思想和观念。概括说来，她的女权意识集中在四个方面：一是坚决反对包办婚姻，以“残忍”、“不人道”攻击之，并通过里弗斯和阿拉贝拉的努力，最终成功地帮助艾米莉解除了包办婚约。阿拉贝拉说得很实在：“父母是应该为我们选择交往的伙伴的，但决不能自以为是地引导我们做出选择。如果他们操心点让我们只和品德高尚的人交往，那我们就不可能选错人。只有情趣相投，心心相印，婚姻才能幸福。而是否相投、相印，只有当事者才能做出判断。”（第65封信）这对反对包办婚姻和门当户对的观念很有说服力；二是强调男女交往和婚恋都要以自由平等为基础，重视感情和真正的爱情，主张理智地维护女性的个人幸福。里弗斯作为男性，不但没有男权中心观念，反而力主“友谊之灵魂是平等”，甚至希望“‘顺从’这个词应该从婚礼的誓约中删除”。（第116封信）婚姻必须结合两颗心灵，才能得到快乐。阿拉贝拉一再劝艾米莉不可固守传统道德，一味讲究谦恭柔顺，那样不会得到幸福。正是为了女性个人的幸福，艾米莉如此传统谨慎的女性最终不顾周围的压力果断解除了原定婚约；三是重视女性在家庭中的自由权和自主权，通

---

① Katherine M. Rogers. "Sensibility and Feminism: The Novels of Frances Brooke". *Genre*, II, No. 2 (Summer 1978). pp. 159-171.



过小说人物把对印第安妇女状况的了解表现出来。里弗斯很赞赏印第安妇女在政治生活中的地位，酋长一般由有威望的年长妇女从男性近亲中选拔，而且要从女性一方的近亲中选，一般是姨妈或者姐妹的儿子（第11封信）。阿拉贝拉则更羡慕印第安妻子干什么都能随心所欲，不受丈夫干涉，甚至认为像她这样无拘无束的个性倒不如嫁个印第安人（第16封信）。作者安排菲茨杰拉德上尉追求到了阿拉贝拉，但根本没有驯服她，而是尊重了她的自由独立的个性；第四方面倒是体现在好像迎合感伤时尚的女性意识上。里弗斯和艾米莉都是比较传统的感伤男女，正是多愁善感的传统情调成了他们产生爱情的基础之一。里弗斯醉心于艾米莉，除了美貌和聪明外，就是她的感伤情调：“……她是美丽的化身。没有女人的温和柔美与细腻敏感，便无‘可爱’可言，有了这两个特征，即使外表再普通的人，也会有魅力。那种敏感，那种温柔，只有在我的艾米莉身上才会如此令人心动。”（第42封信）艾米莉也是看上了里弗斯的感伤：“要让我不要爱你，那是不可能的。我们第一次见面时，我一看你那双会说话的眼睛就懂得你的心声，我明白我们是天生的一对。我一看你那可爱的表情，我就能感觉到你同我一样感情细腻敏感，而在此之前我一直在寻觅，但毫无收获。”（第137封信）这一度被认为是受感伤小说影响，不属于自觉的女权意识。如今来看，注重女性温情柔弱的一面未尝不是重要的女性意识，女性不能只强调权益和地位而忽略女性之所以成为女性的独特魅力。当然布鲁克夫人看重感伤并不意味着她就欣赏感伤人物，因为她塑造了一个和艾米莉相对立的女性形象阿拉贝拉，她身上既具有艾米莉聪明、敏感的气质，又具有





开朗、独立、轻佻、活泼等艾米莉所欠缺的气质，一系列的女权观念都出自她的信件。这样阿拉贝拉反而成为中心人物，艾米莉的形象倒模糊起来。这种对立女性形象在《朱丽亚·曼德维尔往事录》中的两个女主人公身上也有体现，朱丽亚传统感伤，安妮轻佻活泼，大部分信件出自安妮之手。布鲁克夫人更欣赏阿拉贝拉的女性意识，这类女性是女性自强自立自主的自由精神的代表。但她并不摒弃传统女性的审美价值，这也正是她的女权意识的独到之处。

《艾米莉·蒙塔古往事录》之后另一部以加拿大为背景的书信体小说《圆满结局》，也叫《韦斯特小姐往事录》(The History of Miss West)，匿名出版。小说以魁北克城和蒙特利尔为背景，围绕着年轻的弗朗西丝·韦斯特小姐的浪漫奇遇和意外不幸展开。她和与她真正相爱的恋人都阴差阳错地与别人结了婚，后来各自的配偶都死了，遗下他们鳏寡二人，重新结合，找到了幸福。和《艾米莉·蒙塔古往事录》一样，这部小说也描写加拿大的上流社会生活和加拿大的独特景观，还写了法裔加拿大妇女的活泼可爱。人物中有年轻英俊的上校，类似于里弗斯，两位活泼可爱的法裔加拿大女性类似阿拉贝拉。女主人公韦斯特小姐属于传统女性，和朱丽亚、艾米莉为同一类型，但气质上更接近朱丽亚。这部小说中书信数量减少，但每封信的篇幅加长了。1777年出版的《游历》叙事手法突然一变，不再采用熟悉而流行的书信体，用的是无所不知的第三人称叙述法。故事围绕着天真纯朴的乡下姑娘玛丽亚·维利尔斯和复杂的伦敦社会之间的冲突展开，姑娘最终取得成功，成为剧作家和小说家，还找到一个英俊富有的丈夫，名利双收。故事的叙述者是